

Ústav Romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Oponentský posudek na bakalářskou práci

Název práce: **Opisné slovesné vazby infinitivní v textech práva Evropské unie a jejich české ekvivalenty**
Autorka práce: **Marcela Sáňková**
Vedoucí práce: **Mgr. Jana Pešková, Ph.D.**

Předkládaná bakalářská práce splňuje základní formální požadavky: korpus práce čítá 51 stran, 3 strany španělského resumé a 7 stran příloh. S literaturou pracuje autorka eticky, na zdroje je řádně odkazováno, text je opatřen citacemi a poznámkovým aparátem.

Zvoleného tématu se autorka zhostila velice pečlivě a systematicky, způsob prezentace informací svědčí o promyšlené koncepci a hlubokém proniknutí do problematiky. Zvláště zdařilé je stručné, avšak výstižné shrnutí podstaty opisných vazeb slovesných, stejně tak jako syntéza několika zdrojů, v níž diplomandka představuje klasifikace u různých autorů. Oceňuji i pochopení syntakticko-derivačních testů pro určení opisných vazeb představených Gómezem Torregou (kap. 2.1.) i správné konstatování rozdílu mezi syntaktickým přístupem zmíněného autora a sémantickým pojetím Zavadilovým. Autorka si všimá, že Gómez Torrego formuluje jako primární syntaktické restriktce, zatímco Zavadil zdůrazňuje restriktce sémantické. K teoretické části mám několik drobných připomínek: podle úzu primární informace o autorech, kteří se opisnými slovesnými vazbami zabývají, se objeví až ve shrnutí teoretické části. Dále, na několika místech diplomandka hovoří o názorech "některých autorů", aniž by uváděla, které má na mysli. Pravděpodobně se opírá o zdroj, ze kterého čerpala, nicméně by bylo záhodno toto doložit (nejvíce na str. 17, 18).

Praktická část je pak brilantní ukázkou práce s korpusem a z něj získanými daty, které autorka vyčerpávajícím způsobem analyzuje z různých stránek. Konstatuje i nevýskyty s ohledem na očekávání a hypotézy, zamýšlí se nad případnými důvody odlišných strategií překladu a poukazuje na zajímavé příklady akumulovaných opisných vazeb. Porovnává výsledky analýzy dat s tvrzeními různých autorů a dospívá k závěrům, které jsou podložené, podrobně objasněné a tudíž naprosto přesvědčivé.

Co se týče jazykové stránky, autorka zkušeně dodržuje výstižný, stylisticky vyvážený styl na vysoké úrovni (ačkoliv se sporadicky objevují rušivé momenty, např. *Pokud splňují všechny podmínky pro to, aby perifrázemi infinitivními skutečně byly, není s jejich určením problém; opakovaně to samé*).

Shrnující hodnocení: Velice zajímavého tématu se autorka zhostila způsobem, jenž prozrazuje pečlivou přípravu, schopnost koncepční skladby práce a stylistickou zručnost. Z hlediska obsahu je práce výbornou syntézou relevantních dat a ukázkou důkladné průpravy. Předkládaná bakalářská práce představuje vnitřně velice kompaktní útvar, v němž autorka prokázala vysokou schopnost koncepčního uvažování, práce s jazykovými daty a formulování závěrů. Úroveň práce je vynikající, způsobem zpracováním se blíží požadavkům kladeným na diplomové práce. Vzhledem k uvedenému s uznáním konstatuji, že:

Tuto bakalářskou práci **doporučuji k obhajobě**.
Navrhují známku: **výborně**.

V Českých Budějovicích, 15. června 2010.


.....
Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.